

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 1:35

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Amorycy utrzymali się i mieszkali w Har-Cheres, w Ajalon i w Szaalxim, lecz ręka synów Józefa zaciężyla (nad nimi)* i odrabiali pańszczyznę. <sup>1)</sup>              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Amorycy utrzymali się i mieszkali w Har-Cheres, w Ajalon i w Szaalxim, jednak potomkowie Józefa podporządkowali ich sobie i Amorycy odrabiali pańszczyznę.              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Amorycy utrzymali się i mieszkali na górze Cheres, w Ajjalonie i w Szaalxim, lecz wzmocniła się ręka domu Józefa i zaczęli mu płacić daninę.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I począł mieszkać Amorejczyk na górze Hares, w Ajalon i w Salexim; i wzmocniła się ręka domu Józefowego, i byli hołdownikami ich.                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I mieszkał na górze Hares, co się wykłada skorupiany, w Ajalon i w Salexim. I stała się ciężka ręka domu Józefowego, i stał mu się hołdownikiem.                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Amorycy trzymali się więc w Har-Cheres, Ajjalonie i w Szaalxim, lecz kiedy zaciężyla [nad nimi] ręka pokolenia Józefa, wykonywali roboty przymusowe.                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Amorejczycy utrzymali się w Har-Cheres, w Ajjalon i w Szaalxim, lecz ręka rodu Józefa zaciężyla nad nimi i odrabiali dla nich pańszczyznę.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Amorycy utrzymali się w Har-Cheres, w Ajjalon i w Szaalxim, ale ród Jakuba panował nad nimi i pracowali przymusowo.                                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tak więc Amorycy utrzymali się w Har-Cheres, Ajjalonie i w Szaalxim, lecz kiedy plemię Józefa wzrosło w siłę, zmusili ich do robót publicznych.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tak więc Amorycy nadal utrzymali swoje siedziby w Har-Cheres, w Ajjalon i w Szaalxim. Ale kiedy zaciężyla [nad nimi] ręka Domu Józefa, zostali ujarzmieni.              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почав Аморрей жити в горі Мурсінона, де ведмеді і лиси. І затяжіла рука хати Йосифа на аморреєві, і став данинником.                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak udało się Emorejczykom utrzymać w Har Heres, w Avalonie i w Szaalxim. Kiedy jednak wzmogła się moc domu Josefa, stali się hołdownikami.                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Toteż Amorycy dalej mieszkali na górze Cheres i w Ajjalonie, i w Szaalxim. Lecz ręka domu Józefa była tak ciężka, że zostali zmuszeni do wykonywania pracy przymusowej. |

<sup>1)</sup> lecz ręka synów Józefa zaciężyla nad nimi, בִּית־יוֹסֵף יָד נְתִיבָה , idiom: jednak potomkowie Józefa podporządkowali ich sobie; G dod.: nad Amorytami, ἐπὶ τὸν Ἀμορραῖον.